

ПРЕКРАСНОЕ ПЛЕНЯЕТ НАВСЕГДА

ИЗ АНГЛИЙСКОЙ
ПОЭЗИИ
XVIII—XIX ВЕКОВ



СВИРЕЛЬ

Чем занимался великий Пан
Меж тростников у реки?
Рушил древа и орал, горлопан,
Брызги дробили копыта козьи,
Лилии и тельца стрекозьи
Взлетали вверх у реки.

И вырвал тростинку великий Пан
Из прохладного ложа реки,
И вода струилась среди полян,
И покоились стебли погибших лилий,
И крылья стрекóзы прочь уносили
От злополучной реки.

Воссел на берегу великий Пан
Мутно текущей реки,
И строгал и кромсал он, божественно-рьян,
Тростник покорный снастью стальнойю,
Пока не обсыпались листья чредою,
Метины этой реки.

И обрезал тростинку великий Пан
(Слишком вымахала у реки!),
Сердцевину вынул лесной мужлан
По всей длине из трубки наружной
И продырявил тростник безоружный
Многократно, воссев у реки.

«Так», — засмеялся великий Пан
(Засмеялся он у реки),

«Так приступлю, коли дар нам дан
Музыкой тешиться целым миром».
И, ртом припав к тростниковым дырам,
Он с силой дунул на бреге реки.

Сладостно, сладостно, сладостно, Пан!
Стелется трель у реки!

Сладостно млеть нам, великий Пан!
И солнца лучи погаснуть забыли,
Лилии ожили, стрекозьи крылья
Снова трепещут у самой реки.

Но зверь по природе великий Пан,
Хохочущий у реки,
Хоть людям дар песен от Пана дан:
Истинный бог, он тем и велик,
Что жалеет сорванный этот тростник,
Которому век не шуршать у реки.

ЭЛИЗАБЕТ БАРРЕТ-БРАУНИНГ. *Перевод А. Парина**

Из цикла «Сонеты с португальского». Свирель 285

П71 Прекрасное пленяет навсегда: Из английской поэзии XVIII — XIX веков: Сборник/Сост.: А. Парин, А. Мурик. — М.: Моск. рабочий, 1988. — 620 с. — (Однотомники классической литературы).

В книгу включены произведения Свифта, Голдсмита, Бернса, Ыленка, Байрона, Уайльда, Киплинга и других поэтов, вошедшие в сокровищницу мировой лирики

Особый раздел сборника составляет собрание русских переводов XVIII — начала XX в., отражающее усвоение английской поэзии русской культурой

П $\frac{4703010200 - 176}{M172(03) - 88}$ 152 — 88

ББК 84.4Англ.